

IV. Тренировка говорения по-русски с той целью, чтобы студенты могли смело и ясно разговаривать по-русски, в процессе тренировки для обучения преподаватели играют важную роль. На практических занятиях преподаватели с помощью аудиовизуальных средств читают лекцию. Главный способ методики у преподавателя — пересказ от предложений изученного текста к полному содержанию пройденного материала. На занятиях преподаватели сначала объясняют самые важные и трудные пункты в прочитанном тексте, а потом задают вопросы к тексту и требуют от студентов пересказа главного содержания текста на русском языке. Когда студенты отвечают на вопросы и пересказывают, преподаватель серьезно записывает то, что неправильно в их ответе и пересказе (включая неправильное произношение, интонацию, грамматические ошибки, и т.д.).

V. Тренировка чтения у студентов — это основной способ в процессе обучения для повышения уровня русского языка. Так как точное произношение, интонация и логическое ударение, которые заложены у студентов с самого начала, имеют важную роль в тренировке “чутья языка” у студентов.

VI. Тренировка письма у студентов лежит в основе повышения уровня русского языка. Для того, чтобы студенты могли правильно писать, после занятий преподаватель задает домашнее письменное задание-упражнение к тексту, дополнительные упражнения.

VII. Целое обучение строго ведется в вузах в соответствии с учебной программой, утвержденной и разработанной в Министерстве образования Китая. В этой программе ясно указаны стандартные требования от студентов в разных стадиях и нормы, которые студенты должны достигнуть в 4-х стадиях.

VIII. Объединенный ЭРЯС-4-ой (Экзамен русского языка 4-ой стадии) однократно в год проводится по всей стране. По четкому указанию студенты оканчивают вуз, обязательно сдав ЭРЯС-4, за который выставляется стопроцентная оценка. В работе ЭРЯС-4 на аудирование уходит 15 баллов, на чтение — 30 баллов, на грамматическую лексику — 40 баллов, на сочинение — 15 баллов. Удовлетворительная отметка была определена в 60 баллов.

Сунь Кэвэнь
Китай

Т. Пашкевич
Минск

СРАВНИТЕЛЬНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ЧАЩЕ УПОТРЕБЛЯЕМЫХ ЦВЕТОВ В БЕЛОРУССИ И КИТАЕ

Цвет является основой нашего мира, его пестрота и разнообразие, также зависит от цвета. Однако среди цветов есть цвета, которые не могут не содержать национальные особенности, положительное или отрицательное значение, которое придается им народами различных национальностей, а с другой стороны, они отражают культурное своеобразие данной нации. В данном докладе содержится сравнительная характеристика чаще употреб-

ляемых в Китае и Белоруссии цветов, таких как *черный, белый, красный, желтый и зеленый*.

Говоря в целом, как китайцы, так и белорусы черному цвету придают полностью отрицательный смысл и презрительный оттенок. В современном китайском языке *черная дорога* обозначает занятие преступной деятельностью, *черные слова* — жаргон, который используется в кругах бандитов и преступных элементов, а *черный рынок* используется в случае ведения противоправной рыночной торговли. Так, *черный товар* — товар, который избежал налогообложения или запрещенный в обращении. Словам *черный список* и *черное общество* только от упоминания “черного” цвета уже придается отрицательное значение. Однако в русском языке также есть слова *черный рынок, черный список, темная подоплека, черная душа*.

Благодаря тому, что в Белоруссии белый цвет всегда ассоциировался с аристократией, поэтому черный цвет использовался в отношении простолюдинов, например *темный народ*. Но в Китае все наоборот, исторически сложилось так, что белый и желтый цвет противоположны. Желтый цвет символизирует аристократию и принадлежность к императорскому роду, в то время как белый являлся символом простого народа. Например, *белая фамилия*. Однако в процессе развития цивилизации белый цвет приобрел медицинский оттенок, ассоциируется с гигиеной, медицинским персоналом, так *ангелы в белых одеждах* обозначает медицинских сестер.

Значение цвета очень часто меняется в зависимости от территории и обстановки его применения, в результате чего образуются разные мировоззрения. Ранее на территории Белоруссии красный цвет символизировал цвет крови и борьбы, но после классового переворота красный цвет стал символом революции и народной борьбы, так часто используются словосочетания: *красное знамя, Красная армия*. Противоположное значение имеет красный цвет у китайцев. С древних времен красный цвет рассматривается как символ счастья и радости. Наиболее очевидным примером является использование красного цвета в свадебных церемониях. Говоря в целом, красный цвет в Китае имеет только положительное значение, в то время как в Белоруссии красный цвет может употребляться и в отрицательном смысле. Например, *красный петух* часто используется в случае пожара, а словосочетание *красная цена* в отношении какого-либо предмета сомнительного качества.

Желтый цвет с древних времен и по сегодняшний день является как бы отличительной чертой китайского народа. Так, например, *желтая река*, то есть Хуанхэ является местом зарождения китайской цивилизации. Начиная с династии Тан, желтый цвет стал цветом, который специально использовался императорским двором, например, *желтая история* — означала императорскую летопись, но так же наблюдается тенденция придать желтому цвету оттенок сексуальности и эротизма. Например, в Белоруссии желтый цвет имеет значение плодородия и богатства.

В отношении *зеленого цвета* можно привести множество примеров. Как в Китае, Белоруссии, так и в других странах зеленый цвет имеет множество значений, так всемирно известные *зеленая карта, зеленые продукты*. Одним словом, зеленый цвет чаще всего носит положительный оттенок и привлекает людей. Например, в Белоруссии зеленый цвет помимо того,

что присутствует в национальном флаге и символизирует природу, так и в обыденной жизни используется для описания богатства и красоты белорусского пейзажа. В этом смысле, весенний период характеризуется именно с зеленым цветом, когда просыпается природа и все начинает зеленеть. Не удивительно, что в русском языке для обозначения неопытности и юности молодежи используется именно зеленый цвет, например, фраза “он еще *зеленый*”.

Однако в китайском языке *зеленый* имеет намного больше значений. Так для обозначения зеленого цвета используются два иероглифа, один из которых непосредственно означает *зеленый* цвет, а второй иероглиф обозначает *светло-зеленый* цвет, но, кроме того, он имеет несколько других значений, такие как голубой, синий, лазурный, а так же черный цвет и, как и в русском языке, обозначает молодость и юность. Например, синее небо будет переводиться как *зеленое небо*, черный дракон как *зеленый дракон*, а трава как *зеленая трава*.

Во времена Ханской династии зеленый цвет стал применяться в отношении шапки, так как дворцовые повара для отличия носили зеленые шапки, в Танскую эпоху уже вся дворцовая прислуга носила зеленые шапки. Однако уже в Минскую эпоху мужчины, в чьем доме жила женщина вольного поведения, должны были носить зеленые платки. Так и в современном Китае *зеленая шапка* означает быть обманутым женой, носить рога.

Наиболее интересным представляется сравнение нескольких наиболее развитых и древних культур. Несмотря на то, что наши страны находятся в разных географических поясах и имеют различные культурные традиции, все-таки есть общие точки соприкосновения. Как было сказано: черный цвет имеет отрицательное значение, зеленый ассоциируется со свежестью и юностью.

В.А. Минецкая
Минск

ПРИЕМЫ РАБОТЫ НАД ХУДОЖЕСТВЕННЫМ ТЕКСТОМ НА ПРОДВИНУТОМ ЭТАПЕ ОБУЧЕНИЯ С УЧЕТОМ СПЕЦИАЛЬНОСТИ ИНОСТРАННЫХ УЧАЩИХСЯ

Подбор художественных текстов на продвинутом этапе обучения (2 курс) производится с учетом специальности иностранных учащихся. На наш взгляд, это помогает повысить заинтересованность и творческую активность студентов и реализовать коммуникативно-познавательные задачи.

Ориентируясь на профессиональный интерес студентов-медиков, мы предлагаем следующие произведения (в отрывках): “Смерть Ивана Ильича” Л.Н. Толстого, “Врачи” А.П. Чехова, “Стальное горло” М.А. Булгакова, “Мысли и сердце” А.М. Амосова, “Бужма” С.Б. Ласкина, “Чужое сердце” Ю.М. Нагибина. Особое внимание уделяем анализу лексики и системе упреждений по ее закреплению и активизации.